

Associate Prof. Dr. Lan Fengli graduated and received her Bachelor's degree in Medicine from Hebei Medical University in 1995; and she graduated and received her Master's and Doctor's degree in Medicine from Shanghai University of Traditional Chinese Medicine (TCM) in 1998 and 2005 respectively. She also received a Bachelor's degree in English Language and Literature from Shanghai International Studies University in 2003 and successfully accomplished her research project as a postdoctoral researcher at Shanghai Jiaotong University. Now she is an associate professor at Shanghai University of TCM. She has published over 20 academic papers on core journals of China and is the author of several works on TCM. Her special fields of interest include acupuncture, gynecology, ancient classics of TCM, and trans-cultural studies of TCM.

Research Experiences

(Be aware, China is still a developing country, so the amount of money is not so big, and is just a basic financial support for excellent researchers.)

Research Projects Supported by Third-Party Funds

1. A Corpus-Based Study on English Translation of Ancient Chinese Medical Classics, RMB80000 Funded by National Fund for Philosophy and Social Sciences (2009.7-2011.12, only 7.6% applied research proposals have won the fund after the double blind examination and appraisal);
2. A Corpus-Based Study on English Translation of Fundamental Concepts in Ancient Chinese Medical Texts, RMB30000 Funded by China Scientific Foundation for Postdoctoral Researchers (2006.1-2008.4);
3. Metaphor, *Qu-Xiang Bi-Lei* and Chinese Medicine, RMB15000, The Fund for Excellent Backbone University Teachers, China Scholarship Council (2008.5-7);
4. Chinese Women's Education and Their Social and Healthy Situations in China, €10000 (RMB100000), Funded by "Women's Forum" (2008.5);
5. Globalization of Chinese Medicine: The Cultural Differences between Chinese Medicine and Western Medicine, RMB14000, The Bai-Yu-Lan (White Yulan Magnolia) Fund for Excellent Scientists and Technicians, Shanghai Committee of Science and Technology, among which RMB9000 from the Committee and RMB5000 from Shanghai University of Traditional Chinese Medicine (2007.11);
6. "The Origin and Translation of Qi, Yin-Yang and *Wu Xing* (Five Phases) as Chinese Medical Concepts" and "Who Translated *Huangdi's Inner Classic*?", €2800 (RMB28000), Funded by MedChin – Medical Association for Healthcare in Austria (2007.4);
7. "Study on Transition from College English to English for Chinese Medicine", a Sub-Project of "Study on Transition from College English to Specialized English", RMB 10000 Funded by Ministry of Education of China;

8. “Chinese Medicine and Chinese Culture”, RMB60000 Funded by Foundation Programs (New York, London, Hongkong; 2002. 7-2008.8).

Research Projects Supported by the University

1. 2008.1-12 Chairing Research Project: Improvement of “Advanced Translation Course”, RMB 2500 Funded by the University;
2. 2007.1-12 Chairing Research Project: Construction of the Course “TCM English”, RMB 5000 Funded by the University;
3. 2004.1-12 Chairing Research Project: Study on *Huang Di Nei Jing Su Wen*, RMB 3000 Funded by the University;
4. 2001.3-10 Responsible for Studying the Correlation of the Titles and the Contents of over 1,000 Ancient Rare Books and Giving Appropriate English Titles to Them, a Part of Research Project “Study on the Ancient Rare Books Stored in the Library of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine”, RMB 3000 Funded by the University.

Academic Exchanges

Oral Presentations & Invited Keynote Speeches at International Conferences

- 2010.6.10-13 I am invited to coorganize an international conference – “Shen: Interculturality and Psychotherapy” (Vienna) and give a presentation “Understanding *Shen* in Chinese Medicine” ; (Visa ongoing)
- 2009.9.17-21 I was invited to organize an international session – “Rationality of Acupuncture” (Hangzhou) for an international conference – “Annual Conference of China Association of Acupuncture & Moxibustion”, and give a keynote speech “Acupuncture Treatment for Women’s Diseases: History and Rational Interpretations”;
- 2009.5.8-10 I was invited to coorganize an international conference – “Intercultural Philosophy and Chinese Medicine” (Vienna) and give the opening address “Intercultural Philosophy and Chinese Medicine: Reflections of Philosophy of Chinese Medicine in Chinese Language”;
- 2009.3.7 I was invited to attend an international conference – “11th East-West Medicine Symposium & CMIR 8th Graduation Ceremony” (London) and give a presentation entitled “Why Anatomy Declined in Chinese Medicine: the Concepts and Theory of *Zang Fu* Organs”; (Absent for the Flight Tickets)
- 2008.10.12-15 I was invited to attend an international conference - the 5th World Conference for Psychotherapy (Beijing) as the Interpreter of a Keynote Speech “Structural

- Comparison between Chinese Medicine and Psychoanalysis”;
- 2008.8.4-7 I was invited as a leading expert to organize the session of “Translation of Chinese Medicine” by an international conference - XVIII FIT (Federation of International Translators) Conference – Translation and Cultural Diversity (Shanghai) and give a keynote speech on “Translation of Chinese Medical Concepts in *Huang Di’s Inner Classic*”;
- 2008.5.14-17 I was invited to attend an international conference - “Women’s Forum Asia for the Economy and Society” (Shanghai) and talk about women’s education and their social and healthy situations in China, €10000 (RMB100000) sponsored by the Forum;
- 2008.5.6-8 I was invited to attend an international conference - “The Methodology of Chinese Medicine” (Vienna, Austria) and give a keynote speech - “Metaphor, *Qu-Xiang Bi-Lei* and Chinese Medicine”, RMB 23000 sponsored by China Scholarship Council and OAD of Austria;
- 2007.11.6-8 I was invited to attend an international conference - “Globalization and Particular Cultures” (Vienna, Austria) and give a presentation - “Globalization of Chinese Medicine: Cultural Differences between Chinese Medicine and Western Medicine”, RMB23000 sponsored by Shanghai Committee of Science and Technology and OAD of Austria;
- 2007.10.9-13 I was invited to attend Women’s Forum (Paris and Deauville, France) and to chair discussions on Chinese Culture and Chinese Women’s Situation in the Society, €10000 (RMB100000) sponsored by the Forum (but absent for my duties on cooperation research);
- 2007.4.22---5.9 I was invited to coorganize an international conference - “Analysis of Central Expressions of Chinese Medicine in Context of Modern Western Medicine” (Swiss Hotel, Beijing), and give two presentations - “Who Translated *Huang Di Nei Jing*?”; and “The Origin of *Qi*, *Yin-Yang* and *Wu Xing* as Chinese Medical Terms and Their Translation”, €2800 (RMB28000) sponsored by MedChin – Medical Association for Healthcare in Austria.

Other Academic Activities

- 2009.10.22, 11.12 I was invited to give two lectures entitled “Chinese Medicine Is Its History” and “Chinese Medicine As A Philosophy: Metaphorizing” at International Ring Lecture – “Chinese Philosophy and Chinese Medicine” organized by Faculty of Philosophy and Faculty of Sinology of Vienna University;

- 2008.10.20 - 22 I was invited to attend an international conference - “East Meets West in Medical Education” (Beijing), but absent for my teaching duties at the university, but my paper “Teaching Chinese Medicine by Means of Metaphors in the Thinking Way of *Qu Xiang Bi Lei*” has been included into the collection of the conference;
- 2007.5 I was invited to give a lecture “Understanding Chinese Herbal Medicine” to Experts from America, RMB 5000 Sponsored by Grand Hyatt Shanghai, Jin Mao Tower;
- 2007.5.24-26 I was invited as a leading expert on Chinese medicine to attend “Summit on Strategies for Developing Chinese Medicine” (Changsha, Hunan Province);
- 2007.3.30-4.2 I was invited to attend an international conference – “Conference and Workshop on Corpora and Translation Studies” (Shanghai Jiao Tong University, Shanghai), and my paper “History, Current Situation and Future Development of English Translation of Traditional Chinese Medicine” has been included into the collection of the conference;
- 2004.5 I was invited to attend “The 7th National Symposium on Culture and Clinical Practice of Chinese Medicine & the 13th National Symposium on Classical Medical Chinese”. The paper “*The Origin of Chinese Characters and Huangdi’s Inner Classic*” was included into the collection of the conference (Shanghai);
- 2002.7 to present I have been invited to give lectures on Chinese Medicine and Chinese Culture (including acupuncture) in English to foreign students at East China Normal University every summer since 2002, totally 80 class hours, RMB64000 sponsored by Foundation Programs (New York, London, Hongkong);
- 2001.7; 2002.7; 2006.7
I was invited 3 times as a leading expert on Translation of Chinese Medicine to give lectures at the program of the 1st, 2nd and 3rd “National Advanced Seminars on Translation of Chinese Medicine for TCM Experts”.

Papers Published in Referees Journals or Included into International Publications

1. Lan Fengli. English Translation of Chinese Medical Terminology: One Standard or Multiple Standards? [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. No.2 2010;
2. Lan Fengli. Metaphorizing: The Way to Bridge *The Book of Changes* and Chinese Medicine (English). In Wallner, Schmisberger & Wimmer (eds). Intercultural Philosophy [C]. Frankfurt Am Mein: Peter Lang, 2010;
3. Friedrich G. Wallner, Lan Fengli. Ontological Ambiguity and Methodological Circularity:

- Qu-Xiang Bi-Lei* (English). In Wallner, Schmisberger & Wimmer (eds). *Intercultural Philosophy* [C]. Frankfurt Am Mein: Peter Lang, 2010;
4. Lan Fengli. The Nomenclature and Translation of Disease Names of Chinese Medicine [J]. *Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine*. No. 10, 2009.
 5. Wallner, Friedrich & Lan Fengli. Eine kurze Einführung in die Ontologie und Methodologie der Chinesischen Medizin. *COMED (Das Fachmagazin für Complementär-Medizin)*, No. 09/2009, S. 49-51.
 6. Lan Fengli. Globalization of Chinese Medicine: Cultural Differences between Chinese Medicine and Western Medicine (English). In Wallner. *Five Lectures on the Foundations of Chinese Medicine* [C]. Frankfurt Am Mein: Peter Lang, 2009;
 7. Lan Fengli. Who Translated *Huang Di Nei Jing*? (English). In Wallner, Kubiena & Jandl (eds). *Understanding Traditional Chinese Medicine* [C]. Frankfurt Am Mein: Peter Lang, 2009;
 8. Lan Fengli. The Origin of *Qi*, *Yin-Yang* and *Wu Xing* as Chinese Medical Terms and Their Translation (English). In Wallner, Kubiena & Jandl (eds). *Understanding Traditional Chinese Medicine* [C]. Frankfurt Am Mein: Peter Lang, 2009;
 9. Lan Fengli. English Translation of Chinese Medical Concepts in *Huangdi's Inner Classic*. A Collection of Speakers' Papers of XVIII World FIT Conference [C]. Beijing: Foreign Languages Press, 2008.
 10. Lan Fengli. Review of History of English Translation of Chinese Medicine [J]. *Chinese Journal of Medical History*. No.1, 2008;
 11. Lan Fengli. The Origin of Yin-Yang as Chinese Medical Terms and Their Translation [J]. *Chinese Translators Journal*. No.4, 2007;
 12. Lan Fengli. Cultural Differences between Chinese Medicine and Western Medicine and English Translation of Chinese Medicine [J]. *Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine*. No.2, 2007;
 13. Lan Fengli. Influence of *Huangdi's Inner Classic* on *The Origin of Chinese Characters* [J]. *Chinese Journal of Medical History*. No.4, 2006;
 14. Lan Fengli. Proposals for Building Textbooks of English for Chinese Philosophical and Medical Purpose [J]. *Journal of Chinese Medical Education*. No.5, 2006;
 15. Lan Fengli. Comments on Nigel Wiseman's *A Practical Dictionary of Chinese Medicine* [J]. *Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine*. No.2, 2006;
 16. Lan Fengli. The Influence of Translator Subjectivities on English Translation of *Huang Di Nei Jing Su Wen* [J]. *Chinese Journal of Medical History*. No.2, 2005;
 17. Lan Fengli. Bilingual Teaching of Selected Readings of Classical Chinese Texts [J]. *Journal*

- of Chinese Medical Education. No.1, 2005;
18. Lan Fengli. A Descriptive Study on English Translation of *Huang Di Nei Jing Su Wen* (2) [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. No.2, 2005;
 19. Lan Fengli. A Descriptive Study on English Translation of *Huang Di Nei Jing Su Wen* (1) [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. No.10, 2004;
 20. Lan Fengli. English Translation of the Names of Sections of *Huang Di Nei Jing Su Wen* [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. No.3, 2004;
 21. Lan Fengli. Cultural Connotations and English Translation of the Book Name *Huang Di Nei Jing Su Wen* [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. No.2, 2004;
 22. Lan Fengli. Use Experiences & Ideas on Translation of Other Countries for Reference, Promote Development of Translation of Chinese Medicine in China [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. No.8, 2003;
 23. Lan Fengli. Translation and Dissemination of *Huang Di Nei Jing Su Wen* in the West [J]. Chinese Journal of Medical History. No.3, 2004;
 24. Lan Fengli. Analysis of Translation Examples of *Huang Di Nei Jing Su Wen* [J]. Chinese Translators Journal. No.4, 2004;
 25. Lan Fengli. Cultural Connotations and English Translation of Chinese Medical Texts: With the Titles of Ancient Rare Books As A Case in Point [J]. Chinese Translators Journal. No.4, 2003;
 26. Lan Fengli. Translation of the Book Catalogue of Ancient Rare Books: The Use of Subtitles [J]. Shanghai Journal of Translators for Science and Technology (Now the journal is renamed Shanghai Translators Journal). No.2, 2003;
 27. Lan Fengli. Treatment of Anovulatory Menstruation with Therapy of Artificial Menstrual Cycle Achieved Through Selection of Acupoints [J]. China Journal of Basic Medical Science. No.7, 2002;
 28. Lan Fengli. How to Deal with Sudden Onset of Emergencies to Aged Parents at Night [J]. Self-Health Care. No.6, 2001;
 29. Lan Fengli. Status Quo of Clinical and Experimental Study on Treatment of Women's Diseases with Acupuncture [J]. Shanghai Journal of Acupuncture and Moxibustion. No.3, 2000;
 30. Lan Fengli, Li Ding. Research Progress in Treatment of Hysteromyoma with Acupuncture [J]. Journal of Clinical Acupuncture and Moxibustion. No.10, 1997.

In Press Papers

31. Lan Fengli. The Concept of Disease in Chinese Medicine: Connotations and Translation of *Bing, Zheng, and Zheng* [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. Forthcoming;
32. Lan Fengli. On the Translation of *Xu* and *Shi* in Chinese Medicine [J]. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine. Forthcoming;
33. Lan Fengli. Metaphor, *Quxiang Bilei* and Chinese Medicine (English). In Wallner, Lan Fengli, & Jandl (eds). Theory, Methodology and Structure of Chinese Medicine (Volume 1) [C]. Forthcoming;
34. Lan Fengli. Intercultural Philosophy and Chinese Medicine: Reflections of Philosophy of Chinese Medicine in Chinese Language (English). Wallner, Lan Fengli, & Jandl (eds). Theory, Methodology and Structure of Chinese Medicine (Volume 2) [C]. Forthcoming;
35. Lan Fengli. The Origin of *Zang-Fu* as Chinese Medical Terms and Their Translation. China Terminology. Published by The Commercial Press, Forthcoming

To-be Published Papers

1. Lan Fengli. A Critical View on Ilza Veith's English Translation of *Huang Di Nei Jing* (English);
2. Lan Fengli. A Comparative Study of Wang Bing's *Su Wen* Annotations and Lin Yi's *Su Wen Xin Jiao Zheng*;
3. Lan Fengli. *Er Ya* and Chinese Medical Culture;
4. Lan Fengli. Prospects for Corpus-Based Studies on English Translation of Chinese Philosophy;
5. Lan Fengli. Cultural Connotations and English Translation of Chinese Medical Terminology in *Huangdi's Inner Classic*;
6. Lan Fengli. The Origin and Translation of *Zang-Xiang* as a Chinese Medical Concept;
7. Lan Fengli. The Meaning and Translation of San Jiao: Pinyin Transliteration;
8. Lan Fengli. The Origin and Translation of *Mai* and *Jing-Luo* as Chinese Medical Concepts;
9. Lan Fengli. The Connotations and Translation of *Qi Jing Ba Mai* in Chinese Medicine.

Dissertations

1. Lan Fengli. Cultural Connotations and English Translation of Ancient Chinese Medical Classics: Study on English Translation of *Huang Di Nei Jing Su Wen*. PhD Dissertation. Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, July. 2005.
2. Lan Fengli. A Corpus-Based Study on Cultural Connotations and English Translation of Fundamental Concepts in Ancient Chinese Medical Texts. Post-Doctor Dissertation. Shanghai Jiao Tong University, April. 2008.

Published Books

1. Lan Fengli. English Language Examiner. Illustrations of Tuina Manipulations (Chinese-English). Shanghai: Shanghai Scientific and Technical Publishers, 2009;
2. Lan Fengli, 2nd Deputy Chief Compiler. Innovative Medical English Textbook. Shanghai: Shanghai Scientific and Technical Publishers, 2008;
3. Lan Fengli. 1st Collator. Drawings of the Viscera, Meridians and Acupoints. (A Combination of 3 Ancient Chinese Books). Shanghai: Shanghai Scientific and Technical Publishers, 2007;
4. Lan Fengli, Chief Translator. Acupuncture Treatment for Depression (Chinese-English), Shanghai: Shanghai Scientific and Technical Publishers, 2007;
5. Lan Fengli, One of the Translators (translated over 200,000 Chinese characters into English). Prescriptions of Chinese Acupuncture and Moxibustion (English-Chinese). Shanghai: Shanghai University of TCM Press, 2006;
6. Lan Fengli, One of the Compilers. New Century English Course for Chinese Philosophy and Medicine” (National Textbook for Higher Education), Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006;
7. Lan Fengli, A Member of Editorial Board. Chinese-English Translation Skills of Chinese Philosophy and Medicine (National Textbook). Shanghai: Shanghai University of TCM Press, 2002;
8. Lan Fengli, 1st Deputy Translator. Gynecology & Obstetrics of Chinese Medicine (Chinese-English). Shanghai: Shanghai University of TCM Press, 2002.